



# ZURICH



handigo

architectes - consultants en accessibilité  
18 rue Imbert Colomès 69001 Lyon  
www.handigo.com

Berlin

LONDRES

LYON

Marseille

Vienne

ZURICH



Quelle(s) accessibilité(s) pour l'Europe ?  
Le point en images sur 6 métropoles...

**DOSSIER** CAPITALES



# ZURICH

## Introduction

Dans le cadre d'une étude de mise en accessibilité des bâtiments, des transports et de la voirie, réalisée pour le Grand Dijon, **Handigo, agence d'architecture spécialisée en accessibilité**, procède actuellement à l'audit de villes européennes en matière d'accessibilité.

*After having completed a survey for the Greater Dijon metropolitan area concerning the accessibility of buildings, public transportation and roads department, **Handigo, a firm of architects specialized in questions of accessibility**, is currently reviewing a number of European cities.*

**L'objectif est de recenser les moyens mis en œuvre** et les diverses techniques utilisées pour rendre accessible la ville, ses services et ses bâtiments publics.

*The purpose is identifying the means employed and the different assistive technologies used to make the city, its services and its public buildings more accessible*

C'est en confrontant les divers équipements, les différentes solutions imaginées ainsi qu'**en partageant et en échangeant les informations**, que l'agence améliore sans arrêt cette démarche qui lui est propre: à la recherche de solutions toujours mieux adaptées en ayant toujours la préoccupation de développer l'aspect qualitatif de ses préconisations et de ses conseils.

*By comparing the various means and technical solutions adopted as well as **through the share and the exchange of information**, the firm continually improves its unique specificity : being in the forefront of the search for ever more adapted (adequate) solutions while always focusing on improving the quality of its suggestions and advice.*

Chaque ville visitée fait l'objet d'une **étude sommaire**, mais donne un **aperçu de son accessibilité**.

Après **Berlin**, et en prélude à **Vienne, Londres et Marseille**, c'est à **Zurich**, qu'en août, Edouard Pastor, directeur de l'agence personnellement et quotidiennement confronté au handicap, a passé une journée.

*The brief yet pertinent study drafted for each city summarizes its relation to matters of accessibility. After Berlin and before Vienna, Marseilles London, and Lyons, Edouard Pastor, the Firm's director and himself confronted with disability, has focused his attention on Zurich, where he spent a day last august.*

### **Avertissement**

*L'étude ci-après n'est pas exhaustive et s'inspire d'observations faites lors d'une courte réalité vécue. Elle est forcément **succincte**, parcellaire et n'a d'autres objectifs que **d'engendrer un questionnement** sur les aménagements effectués ou prévus par la politique de la ville.*

***N.B.** The following study is not exhaustive. Its sole purpose is **to fuel reflexion** over decisions previously made or planned in the future by the city concerning its response to questions of accessibility.*

## **Démarche et méthode** **Methodology**

La démarche du cabinet intègre l'accessibilité pour tous dans une **série chronologique d'actions** :

- 1- **Je m'oriente**, je me signale ;
- 2 - **je chemine à l'extérieur**, j'entre dans le bâtiment ;
- 3 - **je me renseigne à l'accueil**, je communique ;
- 4 - **je circule à l'intérieur**, j'utilise les sanitaires ;
- 5 - **je me repose** ;
- 6 - **je me sens en sécurité** ;
- 7 - **j'évacue les lieux** en cas d'incidents .

The Firm integrates the notion of equal accessibility for all in a **chronological series of actions** :

1. **I get oriented**, I signal my presence
2. **I evolve outside the building**, I enter the building
3. **I find the information or reception desk**, I communicate
4. **I evolve inside the building**, I use the bathroom facilities
5. **I rest**
6. **I feel safe**
7. **I leave the building** in case of an emergency

Ces diverses actions se réfèrent à des notions générales telles que:

**Orientation, Circulation, Communication, Utilisation, Repos, Sécurité et Evacuation-sortie.**

These different actions refer to general notions such as :

**Orientation, Circulation, Communication, Use, Rest, Safety and Evacuation in case of emergency.**

Elles s'inscrivent dans les quatre partitions de la ville distinguées :

- **Les réseaux de transports** (SNCF, bus, voiture, métro...)
- **La voirie** (trottoirs, passages piétons...)
- **Les bâtiments publics** ou recevant du public (ERP, commerces,...)
- **Les espaces publics** (parcs, sentiers, plages,...)

La démarche d'action s'applique à chaque partie.

They are studied in relation to four categories for each city or metropolis :

- **the public transportation system** (train, bus, car, subway...)
- **roads, streets....** (sidewalks, pedestrian crossings...)
- **administration buildings and buildings used by the public** ( stores and shops,...)
- **public parks** (parks, trails, beaches...)

Each category is reviewed in the summary report.

*Except for the conclusion we were not able to translate the following chapters yet. They will be available on our website [www.handigo.com](http://www.handigo.com) in 2006*

La démarche d'action s'applique à chaque partie, mais **ce document se limite à l'accessibilité de la gare de Zurich** aux quatre types de déficiences (visuelle, auditive, motrice, intellectuelle).  
The methodology is applicable to each part, but this report is limited to **the accessibility of Zurich's train station** in relation to the four types of disabilities (visual, auditory, physical and mental).

## LE RESEAU DE TRANSPORTS THE PUBLIC TRANSPORTATION SYSTEM

Gare de Zurich

### Orientation



Totem de signalisation, gare de Zurich

Ce totem est composé d'une **signalétique très contrastée** (blanc sur fond bleu). Les informations sont représentées par des pictos de taille importante qui favorisent l'orientation des déficients visuels et intellectuels. Les pictos sont compréhensibles par tous les publics (ex : étrangers). De plus, un des atouts de cet élément de signalétique est la centralisation de l'information. Une couleur différente attribuée à chaque picto permettrait d'améliorer encore la lisibilité.

À l'intérieur de la gare, des bandes de guidage au sol aident les déficients visuels à se repérer dans l'espace. À chaque carrefour, les bandes cannelées au sol sont disposées différemment afin d'être repérable à la canne. Des informations tactiles (braille) présentes sur les mains courantes des escaliers aident les personnes mal voyantes à se repérer à l'intérieur de la gare.



Bandes de guidage, gare de Zurich

- *Comment les déficients auditifs ont-ils accès à l'information de dernière minute ?*

## Circulation

Un cheminement balisé et sécurisé au sol, depuis les abords de la gare et jusqu'à l'intérieur de celle-ci, apporte une certaine autonomie aux déficients visuels. La largeur du guidage au sol est de 60 cm, comprenant 15cm de bande cannelée, 30cm de vide et 15cm de bande cannelée. Ce cheminement conduit jusqu'aux bornes de compostage situées devant les quais, et se prolonge sur environ une dizaine de mètres sur les quais. Ensuite, il n'y a plus de marquage au sol sur les voies.

*- Comment une personne mal voyante fait-elle pour repérer le numéro de sa voiture le long des quais ?*



Passage piétons à la sortie de la gare

## Communication

Le boîtier jaune situé sur le poteau au niveau du passage protégé émet un signal sonore à destination des déficients visuels lorsque le feu est vert pour les piétons. Celui-ci permet au DV de pouvoir se diriger au cours de la traversée sans trop dévier de sa trajectoire. Ce boîtier est utilisé à la façon d'une balise de direction.

## Utilisation Use

L'écran de l'automate ci-dessous est accessible aux personnes à mobilité réduite. En effet, son inclinaison facilite son utilisation et la réception des billets est à bonne hauteur. Cependant, un usager en fauteuil a des difficultés pour accéder au clavier lui permettant d'effectuer le règlement de sa commande car celui-ci est situé à une hauteur supérieure à 130 cm.



- Certains distributeurs automatiques sont-ils adaptés pour les déficients visuels ?

Le cheminement balisé et sécurisé ne conduit pas jusqu'aux distributeurs.

## Repos - Rest

Des assises sont présentes dans l'enceinte de la gare et sur les quais, facilitant ainsi le temps d'attente.

Automate, gare de Zurich

## Sécurité- Safety



Une bande blanche est peinte au sol le long des quais pour signaler le danger. Cette simple bande n'est pas suffisante à circonscrire le risque que représentent les quais. En effet, en l'absence de bande d'éveil et de vigilance le long des quais, les personnes présentant un handicap visuel, ne jouissent d'aucun repère tangible par rapport aux quais et cela requiert de leur part une plus grande vigilance qui engendre un stress important.

- Comment repèrent-ils le risque de tomber sur les voies sachant que le bord du quai ne peut en aucun cas servir de support au guidage ?

## Évacuation, sortie



Gare de Zurich

Si l'on pense souvent à pouvoir faire entrer une personne à mobilité réduite dans une gare, les conditions d'évacuation ou de sécurité sont parfois moins adaptées. Au niveau de la sécurité, il s'agit plus ici de gérer un « sentiment de sécurité ». En effet, plus que toute autre personne, la personne à mobilité réduite est « vulnérable » de par sa mobilité réduite même. Or la signalisation et les bandes de guidage installées dans la gare de Zurich permettent à la personne handicapée de jouir d'une autonomie rassurante.

### **Conclusion**

*Si la gare de Zurich est particulièrement innovante en termes de signalisation et notamment dans ses aménagements pour les déficients visuels, leur permettant une certaine autonomie, les risques ne sont toutefois pas tous circonscrits. Des améliorations restent à faire au niveau des quais en installant des bandes d'éveil et de vigilance.*

*Although Zurich's train station is particularly innovative concerning signs and signposts, especially as concerns the adjustments for the visually impaired, affording them a certain autonomy, the risks are not completely contained. Improvements remain to be made to the platforms, such as installing detectable directional guidance strips.*